

申請在華人永遠墳場進行拍攝
Application for Location Filming at Chinese Permanent Cemeteries

(一) 申請人資料 Particulars of Applicant

機構名稱：
Name of Organization _____

地址：
Address _____

聯絡人姓名：
Name of Contact Person _____

職位：
Post Title _____

電話號碼：
Contact No. _____

傳真號碼：
Fax No. _____

電郵地址：
Email Address _____

(二) 拍攝詳情 Particulars of Filming

拍攝地點：
Filming Location _____
(必須註明擬拍攝之墳場及附上確實拍攝位置圖及相片)
(Provide specify the cemetery with maps and photos of the filming locations.)

拍攝日期：
Filming Date _____

拍攝時間： 由 _____時 至 _____時
Filming Time From _____ To _____

拍攝隊人數：
No. of Crew Members _____

車輛數目和類型：
No. and Type of Vehicles _____

拍攝目的*： 電影 / 電視 / 廣告 / 檔案紀錄 / 紀錄片 / 教育 / 其他 _____
Purpose of Filming* Film / TV / Advertising / Archival / Documentary / Educational / Others

*請刪去不適用者 Delete where inappropriate

(三) 承諾書 Undertaking

本人以申請機構授權人身份聲明，有關申請獲批准後，定當恪守「在華人永遠墳場進行拍攝的一般守則」。

I, being the applicant's authorized person, hereby declare that I agree to strictly abide by the 'General Guidelines for Location Filming at Chinese Permanent Cemeteries' if approval is given to this application.

簽署：
Signature _____

姓名：
Name _____

日期：
Date _____

機構蓋章：
Organization Chop _____

註：此申請表須經由創意香港電影服務統籌科向華人永遠墳場管理委員會(華永會)遞交，申請人如有任何查詢，請致電 3719 7809 或透過電郵 osu@bmcpc.org.hk 聯絡華永會高級主任(營運支援 1)。

This application should be submitted to the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries (BMPCPC) via Film Services Office, Create Hong Kong. For any enquiries, please contact Senior Officer (Operations Support 1) at 3719 7809 or via email to osu@bmcpc.org.hk.

-----華人永遠墳場管理委員會回覆-----
Reply Slip from BMPCPC

致：
To _____ 日期：
Date _____

傳真：
Fax _____

貴機構之拍攝申請已獲本會接納。請於辦公時間內與本會高級主任(營運支援 1)聯絡及辦理確認手續。(電話：3719 7809)

Your filming application is approved. Please contact our Senior Officer (Operations Support1) for confirmation during office hours. (Tel: 3719 7809)

很抱歉，本會未能接納貴機構的拍攝申請。
We regret that your filming application is rejected.

華人永遠墳場管理委員會蓋章
Chop by BMPCPC

華永會保留批准或拒絕任何拍攝申請的權利而無須作任何解釋。
BMPCPC reserves the right to approve or reject an application without explanation.

在華人永遠墳場進行拍攝的一般守則
General Guidelines for Location Filming at Chinese Permanent Cemeteries

1. 申請人必須先致電華人永遠墳場管理委員會 (華永會)，並在擬拍攝日期前最少 10 個工作天經由創意香港電影服務統籌科(電郵：fso@createhk.gov.hk／傳真：2824 0595)向華永會遞交申請。複雜的拍攝申請可能需要較長的審批時間。
Applicants should call the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries (BMCPC) and submit the application to BMCPC via Film Services Office, Create Hong Kong (email: fso@createhk.gov.hk / fax.no.: 2824 0595) at least 10 working days before the filming. Longer processing time may be required for complicated filming applications.

2. 申請人須確保在履行本申請時，遵守《中華人民共和國香港特別行政區維護國家安全法》、所有適用於香港特別行政區的法律條文，以及華人永遠墳場管理委員會及有關當局不時實施的規定及規例。如有違反，本申請有機會被即時終止而不另作通知及賠償，及/或以本會認為合適的方式處理。

Applicants must ensure the observance of the Law of the People's Republic of China on Safeguarding National Security in the Hong Kong Special Administrative Region, the provisions of all applicable laws of the Hong Kong Special Administrative Region, and requirements and regulations imposed from time to time by the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries and relevant authorities in relation to this application. Any violation may lead to immediate termination of the application without notice and compensation, and/or such measures as the Board thinks appropriate.

3. 如因在墳場拍攝而引致華永會負上任何公眾法律責任，包括因申請人的任何行為或疏忽引致的一切索償、要求及法律責任，有關申請人必須向華永會作出全數賠償。

Applicants shall be liable for and shall fully indemnify BMCPC in respect of all liabilities, requests and legal responsibilities arising from filming, including any of their behaviour or negligence.

4. 申請者須以華人永遠墳場管理委員會及申請機構聯名名義，自費購買 500 萬元的公眾責任保險。

Applicants shall effect a public liability insurance in the sum of \$5 million in the joint names of the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries and the applicant at their own expenses.

5. 申請人須做足各種預防措施，以免對墳場任何設施或固定裝置造成損壞，如有損壞，申請人必須如數賠償。

Applicants should take preventive measures against any damage caused to the existing facilities and fixtures of the cemeteries. Any damage caused to the cemeteries by filming should be reinstated fully at the applicants' own cost.

6. 與拍攝有關的劇本／劇情不得有不道德、誹謗或政治色彩的内容。在拍攝期

間，必須尊重先人，並且不可破壞場地的莊重和寧靜氣氛，亦不得對墳場其他使用者造成滋擾、騷擾或不便。

The content of scripts/story plots should not be of immoral, defamatory or political nature. In the course of filming, respect for the dead must be shown at all times. Due regard must be paid to the dignity and serenity of the venue. Filming shall not cause any nuisance or disturbance to grave sweepers.

7. 未經有關職員批准，不得在葬禮過程中拍攝；亦不得特寫拍攝個別墓地及龕位。

No filming will be allowed during funeral services without special permission of the approving officer. No close-up shots of individual graves/niches will be allowed.

8. 除非事先已獲華永會同意，否則所用劇本不得與由華永會接納的原來劇本有任何出入。

Except with permission of BMCPC, filming deviated from the approved scripts is not allowed.

9. 申請人須委派一名聯絡人，以便華永會代表在必要時與在場拍攝隊伍保持聯絡。

Applicants shall appoint a person-in-charge on site for BMCPC to contact the production crews when necessary.

10. 如申請獲接納，首 4 小時的收費為\$8,000，以後每 4 小時收費\$2,000(不足 4 小時亦作 4 小時計算費用)，所有費用須在拍攝前繳付，所收費用不會退回。

If the application is approved, a fee of \$8,000 will be charged for the first four hours and \$2,000 for each subsequent four-hour block (filming less than 4 hours will still be charged for the whole session). Fees are to be paid before filming. The fees are non-refundable.

11. 拍攝不得於清明節期間(一般為 3 月 1 日至 5 月 31 日)及重陽節期間(一般為 9 月 1 日至 11 月 30 日)進行，確實日期以華永會最終決定為準，拍攝只限在上午 9 時至下午 4 時進行。

No shooting will be allowed during the Ching Ming Festival period (from 1 March to 31 May) and Chung Yeung Festival period (from 1 September to 30 November). The exact dates are subject to the final decision of BMCPC. Filming can only be conducted during 0900 – 1600 hours.

12. 如遇到掃墓人士眾多或警方封路，拍攝工作可能被終止或取消。

Filming may be suspended or cancelled in case of large numbers of grave sweepers or road closure arrangement by the Police.

13. 完成拍攝後，必須立刻清理現場及移走所有雜物。

The venue should be reinstated and cleared up immediately after filming.

14. 華永會保留批准或拒絕拍攝申請的權利。
BMCPCC reserves the right to approve or reject an application.
15. 必須在影片片尾以轉動字幕鳴謝「華人永遠墳場管理委員會」的協助。
A roller credit for the assistance of “The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries” should be shown at the end of the film.
16. 如情況需要，華永會可訂定附加條件。
Additional conditions may be imposed by BMCPCC where necessary.

上述英文只供參考，以中文為準。

The above English version is for reference only. The Chinese version shall prevail.